

**No. 41012**

---

**Latvia  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual abolition of visa requirements (with annex). Riga, 5 July 2002**

**Entry into force:** *12 October 2002 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 17 February 2005*

---

**Lettonie  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas (avec annexe). Riga, 5 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 17 février 2005*

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

**СПОГОДБА**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ И**  
**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЗАИМНО**  
**ПРЕМАХВАНЕ НА ИЗИСКВАНИЯТА ЗА ВИЗИ**

Правителството на Република Латвия и правителството на Република България, наричани по-нататък “Договарящите страни”,

водени от волята си да улесняват свободните пътувания на своите граждани и желанието си да съдействуват за развитието на приятелски отношения между своите държави,

се договориха както следва:

**Член 1**

1. Гражданите на всяка Договаряща страна, които притежават валидни документи за пътуване, посочени в Приложението към настоящата Спогодба, са свободни да влизат и пребивават на територията на другата Договаряща страна без виза до 90 (деветдесет) дни в рамките на шест месеца.

2. Гражданите на всяка Договаряща страна влизат и напускат територията на другата Договаряща страна през граничните пунктове, открити за международен пътнически трафик.

**Член 2**

Гражданите на всяка Договаряща страна, които влизат на територията на другата Договаряща страна за срок по-дълъг от 90 (деветдесет) дни в рамките на шест месеца или с цел упражняване на трудова дейност или обучение, трябва предварително да се снабдят с виза от компетентните органи на съответната Договаряща страна.

**Член 3**

1. Гражданите на всяка Договаряща страна, които са служители на дипломатическо или консулско представителство, международна организация или търговско представителство на територията на другата Договаряща страна, могат да влизат, излизат или пребивават на

територията на приемащата Договаряща страна без виза през целия период на своята акредитация при условие, че притежават документ за доказване на официалния им статут.

2. Гражданите на всяка Договаряща страна, които са членове на семействата на лицата, упоменати в алинея 1 на този Член и които живеят заедно с тях в едно домакинство и имат акредитация от другата Договаряща страна, могат да влизат в нейната територия, да пребивават там през периода на мандата си без виза и да я напускат без специално разрешение.

#### Член 4

1. Гражданите на всяка Договаряща страна, по време на престоя си на територията на другата Договаряща страна, спазват законите на тази Договаряща страна.

2. Гражданите на Договарящите страни, които са нарушили разпоредбите на настоящата Спогодба или правилата за пребиваване на територията на другата Договаряща страна, носят отговорност според законите на съответната Договаряща страна.

#### Член 5

Всяка Договаряща страна си запазва правото да откаже влизане или да прекрати пребиваването на своя територия на граждани на другата Договаряща страна по причини, свързани със сигурността, общественото здраве или обществения ред или в случай, че тези граждани не притежават достатъчни средства, за да се издържат по време на престоя си.

#### Член 6

1. Министрите на външните работи на Договарящите страни, след подписване на настоящата Спогодба, но не по-късно от 30 (тридесет) дни преди влизането ѝ в сила, си разменят, по дипломатически път, образци от валидните документи за целите на Спогодбата, посочени в Приложението към нея.

2. В случай на изменение на валидните документи за пътуване или въвеждане на нови такива, Договарящите страни си разменят, по дипломатически път, образци от тях заедно с цялата необходима информация, свързана с ползването на тези документи най-късно 30 (тридесет) дни преди датата на въвеждането им.

#### **Член 7**

1. Гражданите на всяка Договаряща страна, чиито документи за пътуване са били загубени, откраднати или повредени на територията на другата Договаряща страна, са длъжни незабавно да уведомят местните компетентни органи, които им издават документ, потвърждаващ тяхното заявление.

2. В случаите по алинея 1 на този Член, съответното дипломатическо или консулско представителство издава нов документ за пътуване на своите граждани, с който те да могат да напуснат границите на приемащата Договаряща страна в съответствие с нейното законодателство.

#### **Член 8**

Ако в хода на изпълнение на настоящата Спогодба възникнат спорове или разногласия, Договарящите страни ги уреждат посредством преговори и консултации по дипломатически път.

#### **Член 9**

Всяко изменение на настоящата Спогодба, договорено между Договарящите страни, влиза в сила чрез размяна на ноти.

#### **Член 10**

1. Всяка Договаряща страна може временно да преустанови, изцяло или отчасти, действието на настоящата Спогодба на основание на причини, свързани със защитата на държавната сигурност, обществения ред или общественото здраве, като писмено уведоми за това другата Договаряща страна. Преустановяването влиза в сила незабавно и остава в сила до последващо уведомление.

2. Договарящата страна, която е въвела мерките по алинея 1 този Член, надлежно уведомява, по дипломатически път, другата Договаряща страна за отмяната на тези мерки.

#### **Член 11**

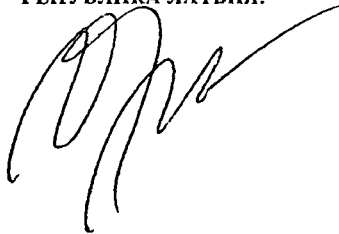
1. Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 (тридесет) дни след получаване на последната от нотите, с които

Договарящите страни се уведомяват взаимно за изпълнение на вътрешноправните процедури, необходими за влизането ѝ в сила.

2. Всяка Договаряща страна може да прекрати валидността на настоящата Спогодба, като уведоми писмено за това другата Договаряща страна по дипломатически път. В такъв случай Спогодбата става невалидна 30 (тридесет) дни след датата на получаване на такова уведомление.

Изготвена в *Рига*..... на *05 юни 2002г*..... в два еднакви екземпляра, всеки от които на латвийски, български и английски езици, като всички текстове са с еднаква сила. В случай на възникване на спорове относно тълкуването, превес има английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**ВАЛИДНИ ДОКУМЕНТИ ЗА ПЪТУВАНЕ ЗА ЦЕЛИТЕ НА  
НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА СА:**

**1. За гражданите на Република България**

- а) паспорт
- б) дипломатически паспорт
- в) служебен паспорт
- г) моряшки паспорт
- д) временен документ за завръщане в Република България (passes-laissez)

**2. За гражданите на Република Латвия**

- а) обикновен паспорт
- б) дипломатически паспорт
- в) служебен паспорт
- г) временен документ за завръщане в Република Латвия

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the will to facilitate the free travels of their nationals and desirous to promote the development of the friendly relations between their states,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Citizens of either Contracting Party who hold valid travel documents specified in the Annex to this Agreement shall be free to enter into and stay on the territory of the other Contracting Party without a visa for up to 90 (ninety) days within a period of six months.

2. Citizens of either Contracting Party shall enter into and depart from the territory of the other Contracting Party through the border check- points open for international passenger traffic.

*Article 2*

Citizens of either Contracting Party who enter into the territory of the other Contracting Party for a period longer than 90 days within a period of six months or to engage in professional activities or for educational purposes should obtain a visa in advance from the competent authorities of the respective Contracting Party.

*Article 3*

1. Citizens of either Contracting Party, who are members of the staff of a diplomatic or consular mission, an international organization or a trade mission located on the territory of the other Contracting Party, may enter into, depart from or stay on the territory of the receiving Contracting Party without a visa for the full duration of their accreditation provided they have a document to prove their official status.

2. Citizens of either Contracting Party who are members of family of the persons referred to in Paragraph 1 of this Article and who live with them in the household and who have accreditation of the other Contracting Party, may enter into its territory, stay there during the period of their assignments without a visa and leave it without a separate permission.

*Article 4*

1. Citizens of either Contracting Party, during their sojourn on the territory of the other Contracting Party, shall observe the laws of the Contracting Party.

2. Citizens of the Contracting Parties who have violated the provisions of this Agreement or the regulations of stay on the territory of any Contracting Party shall be liable under the laws of the respective Contracting Party.

*Article 5*

Either Contracting Party reserves the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party for reasons of security, public health or public order or in case they do not possess sufficient means to support themselves during their stay.

*Article 6*

1. The Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties, upon the signing of this Agreement but not later than 30 (thirty) days prior to its entry into force, shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid documents for the purposes of this Agreement as listed in the Annex hereto.

2. In case of any modification of the valid travel documents or introduction of new ones, the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens thereof along with all the necessary information bearing upon the use of these documents not later than 30 (thirty) days prior to the date of their introduction.

*Article 7*

1. Citizens of either Contracting Party whose travel documents have been lost, stolen or damaged on the territory of the other Contracting Party shall be required to promptly inform the local competent authorities which shall issue a document confirming their application.

2. In cases of Paragraph 1 of this Article the respective diplomatic or consular mission shall issue a new travel document to its citizens by virtue of which they may leave the borders of the receiving Contracting Party pursuant to its legislation.

*Article 8*

If disputes or disagreements arise in the course of application of this Agreement, the Contracting Parties shall settle them by negotiations and consultations through diplomatic channels.



*Article 9*

Any amendment of this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes.

*Article 10*

1. Either Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately and shall remain in force until further notice.

2. The Contracting Party, which has introduced the measures under Paragraph 1 of this Article, shall duly notify, through diplomatic channels, the other Contracting Party of their revocation.

*Article 11*

1. This Agreement is made for an indefinite period of time and shall enter into force 30 /thirty/ days after the receipt of the latter of the notes by which the Contracting Parties have informed each other of the completion of all internal legal procedures required for its entry into force.

2. Either Contracting Party may terminate the validity of this Agreement by notifying in writing the other Contracting Party to that effect through diplomatic channels. In this case the Agreement shall become ineffective 30 (thirty) days after the date of receipt of such a notification.

Done at Riga on 5 July 2002 in two identical copies each of them in the Latvian, Bulgarian and English languages all texts being of equal value. In case of disputes regarding interpretation arises the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia :

INDULIS BERZINS

For the Government of the Republic of Bulgaria :

SOLOMON PASSY

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

Valid travel documents for the purposes of this Agreement shall be as follows:

1. For the citizens of the Republic of Bulgaria :

a/ ordinary passport

b/ diplomatic passport

c/ service passport

d/ seaman's passport

e/ temporary document for return to the Republic of Bulgaria /passes laissez

2. For the citizens of the Republic of Latvia :

a/ ordinary passport

b/ diplomatic passport

c/ service passport

d/ temporary document for return to the Republic of Latvia

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
BULGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SAVSTARPĒJU ATTEIKŠANOS NO VĪZĀM**

Latvijas Republikas valdība un Bulgārijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

vadoties no vēlēšanās atvieglot savu pilsoņu brīvu pārvietošanos un vēlēdamās sekmēt draudzīgu attiecību attīstību abu valstu starpā, ir vienojušies par turpmāko:

#### 1. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuriem ir šā Līguma Pielikumā norādītie derīgi ceļošanas dokumenti, var bez vīzas brīvi ieceļot un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā līdz 90 /deviņdesmit/ dienām sešu mēnešu laikā.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ieceļo un izceļo no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas caur robežkontroles punktiem, kas atvērti starptautiskai pasažieru satiksmei.

#### 2. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kas ieceļo otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uz laiku, kas pārsniedz 90 dienas sešu mēnešu laikā, vai ieceļo ar nolūku veikt profesionālu darbību vai mācību nolūkā, iepriekš jāsaņem vīza no attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām.

#### 3. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuri ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā esošas diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības personāla locekļi, starptautisko organizāciju vai tirdzniecības pārstāvniecību personāla locekļi, var ieceļot un izceļot no uzņemošās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, kā arī uzturēties tajā bez vīzas visu akreditācijas laiku ar noteikumu, ka viņiem ir dokuments, ar ko pierādīt savu oficiālo statusu.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuri ir šī panta 1. punktā minēto personu ģimenes locekļi un dzīvo ar tām kopīgā saimniecībā un kuriem ir otras Līgumslēdzējas Puses akreditācija, var bez vīzas iebraukt un uzturēties šīs valsts teritorijā visu norīkojuma laiku un izbraukt no tās bez īpašas atļaujas.

#### 4. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā jāievēro šīs Līgumslēdzējas Puses likumus.

2. Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi, kuri ir pārkāpuši šī Līguma noteikumus vai uzturēšanās noteikumus kādas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nes atbildību saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumiem.

#### 5. pants

Abas Līgumslēdzējas Puses patur tiesības atteikt iebraukšanu vai pārtraukt uzturēšanās termiņu savā teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem pamatojoties uz drošības, sabiedrības veselības vai sabiedriskās kārtības apsvērumiem vai, ja viņiem nav pietiekamu iztikas līdzekļu uzturēšanās laikā.

#### 6. pants

1. Līgumslēdzēju Pušu Ārlietu ministrijas pēc šī Līguma parakstīšanas, bet ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms tā stāšanās spēkā, pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar Līguma Pielikumā minēto derīgo dokumentu paraugiem kopā ar visu vajadzīgo informāciju par šo dokumentu izmantošanu.

2. Izmaiņu gadījumā spēkā esošajos ceļošanas dokumentos vai jaunu dokumentu ieviešanas gadījumā Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar šo dokumentu paraugiem kopā ar visu vajadzīgo informāciju par šo dokumentu izmantošanu ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms to ieviešanas dienas.

#### 7. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuru ceļošanas dokumenti ir pazaudēti, nozagti vai bojāti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nekavējoties ir jāinformē vietējās kompetentās iestādes, kuras izdod to iesniegumu apliecinošu dokumentu.

2. Šī panta 1. punktā minētajos gadījumos attiecīgā diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība izdod saviem pilsoņiem jaunu ceļošanas dokumentu, ar ko tie var izceļot ārpus uzņēmējas Līgumslēdzējas Puses robežām saskaņā ar tās tiesību aktiem.

#### 8. pants

Ja šī Līguma piemērošanas laikā rodas strīdi vai domstarpības, Līgumslēdzējas Puses tos izšķir sarunu un vienošanās ceļā izmantojot diplomātiskos kanālus.

#### 9. pants

Visus šī Līguma grozījumus, par ko Līgumslēdzējas Puses vienojušās, veic notu apmaiņas ceļā.

#### 10. pants

1. Viena Līgumslēdzēja Puse var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šo Līgumu, pamatojoties uz valsts drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības aizsardzību, sniedzot otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstisku paziņojumu. Apturēšana stājas spēkā nekavējoties un paliek spēkā līdz turpmākam paziņojumam.

2. Līgumslēdzēja Puse, kas ieviesusi pasākumus saskaņā ar šā panta 1. punktu, izmantojot diplomātiskos kanālus, laicīgi paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par apturēšanu.

#### 11. pants

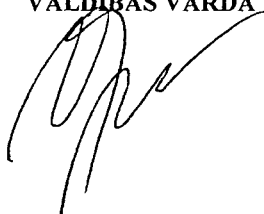
1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā 30 (trīsdesmit) dienas pēc pēdējās notas saņemšanas, ar ko Līgumslēdzējas

Puses informē viena otru par to nacionālajā likumdošanā noteikto prasību izpildi attiecībā uz Līguma spēkā stāšanos

2. Viena Līgumslēdzēja Puse var pārtraukt šī Līguma spēkā esamību, rakstiski informējot otru Līgumslēdzēju Pusi pa diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā Līgums zaudē spēku 30 (trīsdesmit) dienas pēc šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

Sastādīts *Rīgā, 2002. gada 5. jūnijā* divos identiskos eksemplāros, no kuriem katrs ir latviešu, bulgāru un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Strīdu gadījumā attiecībā uz interpretāciju, noteicošais ir teksts angļu valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**BULGĀRIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**PIELIKUMS  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN BULGĀRIJAS  
REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMAM PAR SAVSTARPĒJU  
ATTEIKŠANOS NO VĪZĀM**

Derīgi ceļošanas dokumenti šī Līguma mērķiem ir šādi:

1. Bulgārijas Republikas pilsoņiem

- a) pilsoņa pase
- b) diplomātiskā pase
- c) dienesta pase
- d) jūrnieka pase
- e) pagaidu dokuments, lai atgrieztos Bulgārijas Republikā (passes laissez)

2. Latvijas Republikas pilsoņiem

- a) pilsoņa pase
- b) diplomātiskā pase
- c) dienesta pase
- d) pagaidu dokuments, lai atgrieztos Latvijas Republikā



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Résolus à faciliter le libre mouvement de leurs nationaux et désireux de renforcer les rapports amicaux entre leurs États,

Conviennent comme suit :

*Article premier*

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes détenteurs de l'un des titres de voyage en cours de validité qui sont énumérés en annexe au présent Accord sont libres d'entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et d'y séjourner pendant 90 jours au plus au cours de toute période de six mois sans avoir de visa.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante par tout poste frontière ouvert à la circulation internationale des personnes.

*Article 2*

Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui entrent dans le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner pendant plus de 90 jours au cours de toute période de six mois ou afin de s'y livrer à des activités professionnelles ou d'y poursuivre des études doivent obtenir préalablement un visa auprès des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui appartiennent au personnel d'une mission diplomatique ou consulaire, d'une organisation internationale ou d'une mission commerciale située dans le territoire de l'autre Partie contractante peuvent entrer et séjourner dans le territoire de la Partie contractante hôte et en sortir sans visa pendant toute la durée de leur accréditation sous réserve de détenir un document attestant de leur statut officiel.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui sont membres de la famille de l'une des personnes dont il est question au paragraphe 1 du présent article, qui vivent avec eux sous le même toit et qui sont accrédités par l'autre Partie contractante peuvent entrer dans le territoire de cette autre Partie contractante et y séjourner pendant la durée de leur mission sans avoir de visa et en sortir sans autre autorisation.

*Article 4*

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes doivent, pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante, respecter les lois de cette autre Partie contractante.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui contreviennent aux dispositions du présent Accord ou des règlements relatifs au séjour des étrangers dans le territoire de l'autre Partie contractante sont passibles de sanctions aux termes des lois de cette autre Partie contractante.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'abrèger le séjour de tout national de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité, de santé publique ou d'ordre public, ou s'il ne possède pas de moyens suffisants pour assurer sa subsistance pendant son séjour.

*Article 6*

1. Lors de la signature du présent Accord, mais au plus tard 30 jours avant son entrée en vigueur, les Ministères des affaires étrangères des Parties contractantes échangent par la voie diplomatique les modèles des titres de voyage admis aux fins du présent Accord, qui sont énumérés en annexe.

2. En cas de modification du formulaire actuel des titres de voyage admis aux fins du présent Accord ou de l'adoption de nouveaux formulaires, chaque Partie contractante fait tenir à l'autre, par la voie diplomatique, les modèles des nouveaux formulaires, accompagnés des toutes les informations nécessaires quant à l'emploi de ces titres de voyage, au plus tard 30 jours avant la date de leur mise en vigueur.

*Article 7*

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes dont le titre de voyage est perdu, volé ou endommagé dans le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus d'informer sans retard les autorités compétentes locales, en échange d'une pièce attestant de leur déclaration.

2. Dans les cas dont il est question au paragraphe 1 du présent article, la mission diplomatique ou consulaire compétente délivre aux citoyens de son pays un nouveau titre de voyage permettant à ceux-ci de franchir les frontières de la Partie contractante d'accueil en conformité avec les lois de celle-ci.

*Article 8*

Tout différend ou de désaccord s'élevant entre les Parties contractantes quant à l'application du présent Accord est réglé par des négociations ou consultations menées par la voie diplomatique.

*Article 9*

Toute modification que les Parties contractantes conviendraient d'apporter au présent Accord s'effectue par échanges de notes.

*Article 10*

1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des motifs de protection de la sécurité de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante. La suspension prend effet immédiatement et reste en vigueur jusqu'à nouvel avis.

2. La Partie contractante qui a procédé à la suspension dont il est question au paragraphe 1 du présent article doit notifier par la voie diplomatique la levée de cette mesure à l'autre Partie contractante.

*Article 11*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il prendra effet 30 jours après la réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties se seront notifiées l'une à l'autre l'accomplissement de toutes les formalités internes prescrites pour son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet. L'Accord cesse alors d'avoir effet 30 jours après la date de réception de cette notification.

Fait à Riga le 5 juillet 2002 en deux exemplaires identiques en letton, en bulgare et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RE-  
LATIF À L'ABOLITION MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISA

Les titres de voyage ci-après sont admis aux fins de présent Accord :

1. Pour les citoyens de la République de Bulgarie :

- a) Passeport ordinaire;
- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;
- d) Passeport de marin;
- e) Laissez passer de retour en République de Bulgarie.

2. Pour les citoyens de la République de Lettonie :

- a) Passeport ordinaire;
- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;
- d) Titre de voyage provisoire pour rentrer en République de Lettonie.